KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Tłumaczenia ustne ogólne

Kod ECTS

8.0.10476

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
		poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Ewa Wojaczek; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Marta Turska

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 90 godz.

Liczba punktów ECTS

9

semestr 3 - 3 ECTS
1 - zajęcia z udziałem wykładowcy
1 - konsultacje
1 - praca własna studenta
semestr 4 - 4 ECTS
1 - zajęcia z udziałem wykładowcy
1 - konsultacje
2 - praca własna studenta
semestr 5 - 2 ECTS
1 - zajęcia z udziałem wykładowcy
1 - praca własna studenta

Termin realizacji przedmiotu

2022/2023 zimowy

Status przedmiotu

- obowiązkowy
- fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 70.00%
- polski w wymiarze 30.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- tłumaczenie dialogów o charakterze ogólnym, praca w grupach w różnych rolach
- tłumaczenie monologów o charakterze ogólnym
- tłumaczenie ustne tekstów pisanych o tematyce ogólnej

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- zaliczenie ustne
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

Podstawowe kryteria oceny

	Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 na podstawie: • czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania wypowiedzi ustnych (monologów i dialogów) o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach – 30% • tłumaczenia kilku zdań (wybieranych losowo z puli wszystkich zdań omawianych na zajęciach) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki– 70% Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 4 na podstawie: • czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania monologów o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach – 30%, • ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach monologów o charakterze ogólnym – 70%. Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie: • czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania dialogów o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach – 30%, • ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach dialogów o charakterze ogólnym – 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	tłumaczenie monologów o charakterze ogólnym	tłumaczenie dialogów o charakterze ogólnym, praca w grupach w różnych rolach	Analiza tekstów z dyskusją	tłumaczenie ustne tekstów pisanych o tematyce ogólnej
	Wiedza			
K_W04	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	
K_W15	+	+	+	+
	Umiejętności			
K_U04	+	+	+	+
K_U05	+	+	+	+
K_U10	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+
K_U13	+	+	-	-
K_U15	+	+	+	+
K_U17	+	+	-	-
K_U18	+	+	+	+
	Kompetencje			
K_K01	-	-	+	+
-K_K02	+	+	+	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

zaliczenie 2 roku studiów (semestr 3), a od semestru 4 zaliczenie wszystkich poprzednich semestrów zajęć z tego przedmiotu

B. Wymagania wstępne

dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego, poprawne językowo i stylistycznie formułowanie zdań

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekutywnego tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych (monologów i dialogów) o charakterze ogólnym. Wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych. Umiejętność radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekutywnych tłumaczeń ustnych. Umiejętność pracy w większej grupie w różnych rolach (jako rozmówca, mediator, konsultant, asystent, nauczyciel itp.). Przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.

Treści programowe

Tłumaczenie ustne z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów (semestr 3), monologów (semestr 4) i dialogów (semestr 5) o charakterze ogólnym, dotyczących zagadnień rodziny, spędzania wolnego czasu, zainteresowań oraz problemów współczesnego człowieka. Analiza błędów tłumaczeniowych i znajdywanie poprawnych ekwiwalentów językowych. Ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. sporządzania notatek).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):
A.1. wykorzystywana podczas zajęć
różne teksty pisane (semestr 3) oraz monologi (semestr 4) i dialogi (semestr 5) o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach (przygotowywane w domu przez samych studentów)
Legutko-Marszałek, Iwona: Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), 209-221.
Ewa Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230
Ewa Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148
A.2. studiowana samodzielnie przez studenta
G. Hatała, M. Lichtańska, Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993
Drosdowski G.(1996) DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag. Mannheim.Duden.
Wiktorowicz J., Frączek A., (2008) Wielki słownik polsko – niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.
B. Literatura uzupełniająca
Sapała, B., Turska M., 2018, Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.
M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006
M. Tryuk, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007

Kierunkowe efekty uczenia się

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15
Absolwent:
- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładu,
- ma orientację w powiązaniach filologii germańskiej z innymi naukami w zakresie słownictwa występującego w tłumaczonych ustnie tekstach,
- zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia różnych rodzajów tekstu,
- ma podstawową wiedzę o złożoności języka niemieckiego i jego sposobach funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji,
- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu pracy tłumacza, a głównie jego warsztatu.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:
- potrafi analizować i selekcjonować informacje z tekstów mówionych,
- potrafi porozumiewać się, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne, w języku niemieckim i polskim,
- posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku niemieckim,
- ma odpowiednie umiejętności językowe w zakresie fonetyki potrzebne do tłumaczenia tekstów mówionych z języka niemieckiego na polski i odwrotnie,
- posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia różnych rodzajów tekstów mówionych.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02
Absolwent:
- zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności i rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się,
- potrafi pracować i współdziałać w grupie, przyjmując w niej rolę tłumacza oraz inne role,
- samodzielnie podejmuje i inicjuje tłumaczenia ustne,
- ma świadomość problemów pojawiających się przy tłumaczeniu ustnym i umie je rozwiązywać.

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl